

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА **CROSS-CULTURAL ISSUES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы формирования межкультурной компетенции в процессе подготовки в неязыковом на основе традиционных и современных подходов с применением актуальных методов обучения иностранным языкам.

Abstract: the article deals with the problems of forming cross-cultural competence in teaching foreign languages to students at the university on the basis of traditional and modern approach combining some elements of modern and efficient methods of foreign language teaching.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, современные подходы, коммуникативная ситуация, альтернативные методы обучения иностранным языкам.

Key words: cross-cultural competence, modern approaches, communicative situation, alternative methods of foreign language teaching.

Расширение международного сотрудничества в различных сферах деятельности требует от современного выпускника ВУЗа владения иностранным языком на принципиально новом уровне - как инструментом профессиональной межкультурной коммуникации. Между тем практика показывает, что отечественные специалисты, в целом, не готовы к профессиональному общению с зарубежными партнерами. Сегодня компетентностная модель выпускника неязыкового вуза немыслима вне коммуникативной подготовки, без умения общаться на языке делового партнера, знаний национально-культурных, религиозных, политических и социальных особенностей страны партнера по бизнесу.

Для полноценного межкультурного общения и взаимопонимания специалист должен обладать сформированной иноязычной межкультурной компетенцией в сфере профессиональной коммуникации, под которой мы понимаем совокупность знаний о родной и иноязычной культурах, умений и навыков понимать и адекватно использовать в речи межкультурную лексику, корректно применять знания о культуре носителей языка в профессионально направленных ситуациях иноязычного общения и способности участвовать в профессиональном межкультурном взаимодействии.

В настоящее время проблемы межкультурного обучения находятся в центре внимания, как ученых, так и практиков, а дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» уже прочно вошла в перечень дисциплин, необходимых для подготовки специалистов нового поколения.

В практике преподавания межкультурной коммуникации на иностранном языке сложились три методологических подхода к изучению данной дисциплины: функциональный, объяснительный и критический.

Функциональный подход появился в 1980-ые годы XX века и основывается на методах социологии и психологии. Согласно этому подходу, культуру любого народа можно описать с помощью различных методов.

Результатом функционального подхода стала теория коммуникационного приспособления, которая утверждает, что в ситуациях межкультурной коммуникации люди зачастую меняют модели своего коммуникативного поведения, приспособляясь к моделям партнеров по общению. Основным методом функционального подхода является моделирование различных проблемных межкультурных ситуаций.

Продуктивным способом формирования и развития иноязычной межкультурной компетенции является *межкультурно-коммуникативная ситуация*, которая представляет

собой комплекс факторов, влияющих на интеркультурное поведение, «совокупность интеркультурно-ориентированных когнитивно-продуктивных действий в рамках целостного отрезка межкультурного общения» [Гиниатуллин 2010].

В зависимости от профиля подготовки студентов в рамках базовой языковой подготовки и профессионально-ориентированного иностранного языка можно выделить различные межкультурно-коммуникативные речевые ситуации и объединить их в профессиональные блоки.

Например, для студентов профиля подготовки «Связи с общественностью»:

1. *«Взаимодействие с зарубежными средствами массовой информации»*: анализ выстраивания эффективных медиа-отношений: развитие умений создавать различные виды письменных документов таких, как пресс-релиз, гостевая колонка, статья редактору, социальная реклама; ведение телефонных переговоров.

2. *«Организация и проведение пресс-конференций»*: соблюдение определенных принятых правил при подготовке и проведении пресс-конференции: этические нормы; необходимые языковые структуры (фразы и клише), неязыковые составляющие, как вступление, основная часть, заключение и др.

3. *«Создание фирменного стиля и имиджа организации»*, используя навыки межкультурного общения (умения понимать и использовать межкультурную лексику в монологической и диалогической речи) и профессиональный иностранный язык.

Разрабатываемые преподавателем межкультурно-коммуникативные ситуации реализуются в методике развития иноязычной межкультурной компетенции в рамках курса профессионального иностранного языка, интегрирующего различные интерактивные методы (проект по профессиональной деятельности, ролевая, деловая игра, «case-study» и др.), моделирующие реальное межкультурное общение в конкретной профессиональной сфере.

Объяснительный (или интерпретирующий подход) также получил распространение в конце 80-х годов XX века. Сторонники этого подхода полагают, что окружающий мир не является им чуждым, поскольку создается человеком.

При этом подходе также активно используются ролевые, деловые игры, игры по плану, включенное наблюдение. Основное внимание обычно акцентируется на понимании коммуникативных моделей внутри отдельной культурной группы. В процессе исследований межкультурного общения, основанных на объяснительном подходе, учеными был сделан вывод, что коммуникативные правила той или иной общности людей основываются на культурных ценностях и представлениях этой конкретной группы.

Критический подход включает многие положения объяснительного подхода, но акцент в исследованиях межкультурной коммуникации, проведенных на его основе, делается на изучении условий общения: ситуаций, окружающей обстановки и т.д. Сторонники данного направления интересуются, прежде всего, историческим контекстом коммуникации. По их убеждению, изучение и описание доминирующей в культурных ситуациях силы научит людей ей противостоять и более эффективно организовывать свое общение с другими людьми и культурами.

Основным методом критического подхода является работа с *аутентичными текстами*. Отбор текстов осуществляется на основе следующих критериев: культурологической ценности и страноведческой специфики; коммуникативной направленности; доступности; информативной значимости и новизны; профессиональной направленности; эстетической ценности. Для развития иноязычной межкультурной компетенции у студентов неязыкового вуза мы используем художественные тексты, журнальные и газетные статьи, а также информацию межкультурного характера из Интернет.

При обучении иноязычной межкультурной коммуникации мы считаем необходимым использовать *интегративный подход*, объединяющий основные положения описанных выше методологических подходов, а также актуальных для современного высшего профессионального образования подходов, как компетентностный, коммуникативный, личностно - и деятельностно-ориентированные.

Современное обучение иностранному языку превращается из страноведчески ориентированного, фрагментарно межкультурного в *системно-межкультурное*. Системное межкультурное обучение иностранному языку, предполагает интеграцию межкультурной составляющей во все разделы методической системы обучения иностранному языку, например, включение подразделов «Формирование *межкультурных* лексических/грамматических навыков», «Развитие *межкультурных* умений говорения / аудирования / чтения / письма / поведения» и др. [Гиниатуллин 2012].

Принципы развития иноязычной межкультурной коммуникации можно подразделить на *общедидактические* (принцип сознательности, активности, наглядности, доступности, построение обучения как творческого процесса и т.д.); *методические* (принцип культуросообразности; диалога культур; межпредметной интеграции; коммуникативной направленности обучения; воссоздания «феномена среды» изучаемого языка; обучения общению в социальном контексте, доминирования проблемных заданий межкультурного характера; профессиональной направленности обучения); *психологические* (мотивации, межкультурной сензитивности, толерантности, эмпатии, учета индивидуально-психологических особенностей студентов).

Процесс обучения межкультурной коммуникации по многим параметрам отличается от других видов обучения. Главное отличие состоит в том, что этот процесс основывается на анализе и интерпретации реальных межкультурных контактов. Отсюда наиболее эффективными методами, как изучения, так и обучения межкультурной коммуникации являются интерактивные или альтернативные, которые, по сравнению с классическими академическими формами организации учебного процесса, в большей степени отвечают специфическим требованиям межкультурного обучения благодаря своей близости к практике. В то время как традиционные методы обучения направлены преимущественно на общее развитие личности, интерактивные методы в большей степени ориентированы на практические требования и изучение практических, в нашем случае ситуаций межкультурного общения.

Они позволяют организовать учебную деятельность обучающихся, которая характеризуется:

- высокой степенью самостоятельности;
- произвольной активностью, т.е. невысоким уровнем волевых усилий;
- основной нагрузкой на мышление и интеллектуальные способности;
- гармоничной сочетаемостью индивидуальных и групповых форм обучения;
- близостью к реальной профессиональной деятельности.

В зависимости от рассмотренных выше методологических подходов к изучению межкультурного общения на занятиях возможна реализация в той или иной степени целой группы прикладных методов: биографическая рефлексия; ролевые игры, деловые игры, «case-study», «культурный ассимилятор».

Метод биографической рефлексии предполагает осмысление собственной биографии с целью выяснения основ своей собственной идентичности и форм ее проявления в повседневной жизни.

Метод ролевых, деловых игр характеризуется исполнением обучающимися ролей, которые воссоздают часто повторяющиеся ситуации межкультурного общения. Эти роли узнаются, смешиваются и изменяются при их воспроизведении и анализе. Ролевые игры не только служат закреплению полученных знаний в виде поведенческих коммуникативных навыков в стандартных ситуациях общения, но и содержат конкретные критические случаи в виде проблемных ситуаций, подлежащих разрешению, т.е. способствуют выработке навыков поиска выхода из межкультурных коммуникативных конфликтов.

Использование разного рода ролевых игр при проведении занятий по межкультурной коммуникации дает широкие возможности объединения рационального и эмоционального компонентов обучения. Их применение позволяет компенсировать информационную перегрузку, организовать психологический отдых в сочетании с приобретением знаний и

навыков общения. Игры, предъявляя высокие требования к уровню квалификации преподавателя, позволяют создать творческую, непринужденную атмосферу, одновременно указывая пути решения проблем в конкретных ситуациях общения.

Ролевые игры используются для наглядной демонстрации проблем межкультурного общения, выработки навыков поведения в конкретных ситуациях. Разумеется, в данном случае речь идет лишь о симулировании межкультурных конфликтов, которые в реальной жизни гораздо разнообразнее и значительно глубже затрагивают личностные сферы человека. Тем не менее ролевая игра в межкультурном обучении иностранному языку - это метод, при помощи которого в непринужденной форме можно выработать определенные способности к межкультурной коммуникации, т.е. сформировать у обучающихся иноязычную межкультурную компетенцию.

Метод анализа и моделирования конкретных случаев из деловой и профессиональной практики (Fallstudie), более известный как метод «case-study», ориентирован на сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных индивидуальных и групповых ситуаций межкультурного общения. Этот метод позволяет прогнозировать возможные варианты и результаты, исходя из различных точек зрения обучающихся на конкретную межкультурную ситуацию.

Среди разнообразных методик межкультурного обучения анализ межкультурных ситуаций занимает особое место. С одной стороны, описание конкретных эпизодов, имеющих место при столкновении двух культур, делает занятия по иностранному языку интереснее, насыщеннее. С другой стороны, собственная отстраненность от описанных событий дает возможность более или менее объективной оценки произошедшего, анализа причин возникшей межкультурной конфликтной ситуации и поиска оптимальных путей ее разрешения.

Подбор ситуаций для анализа и сравнения двух культур происходит, как правило, путем опроса представителей других культур, имеющих опыт общения в целевой культуре. Кроме того, используются этнографическая и историческая литература, пресса, Интернет и т.п. Рассказы о конфликтных ситуациях обобщаются, и наиболее часто встречающиеся ситуации оформляются в виде «культурных эпизодов». Далее, опять же путем опроса представителей культур, имеющих отношение к этим ситуациям, составляются наиболее вероятные варианты толкования конфликта, которые включаются в так называемый «культурный ассимилятор».

Суть «кейсовой» методики обучения межкультурной коммуникации заключается в системном подходе к организации учебного процесса, учету всех факторов, влияющих на эффективность усвоения материала, включая обеспечение студентов и преподавателей аутентичными учебно-методическими комплексами.

«Кейсовая» методика обучения межкультурной деловой коммуникации инициирует преподавателя проводить занятия со студентами так, чтобы получить максимальный эффект от организации самостоятельной работы студентов. По этой технологии преподаватель должен на занятиях главное внимание уделять тем аспектам, которые проблематично усвоить самостоятельно, например развитию коммуникативных навыков.

Практика показывает, что студенты положительно реагируют на «case-study». Результаты анкетирования преподавателей иностранного языка, использующих кейс-метод в своей учебной деятельности, позволяют сделать вывод о преимуществах этой методики:

- 1) контроль устной и письменной речи показал, что у студентов значительно увеличивается словарный запас;
- 2) повышается мотивация обучающихся к изучению иностранного языка;
- 3) все больше студентов понимают практическую значимость умений профессионально общаться на языке делового партнера и т.д.

Вероятно, в ближайшем будущем кейсовые технологии станут одними из основных в преподавании не только менеджмента, экономики, социологии, маркетинга, но и профессионально-ориентированного иностранного языка, и межкультурной коммуникации. Следует, однако, помнить, что применение кейсов должно быть

методически, информационно, организационно и педагогически обоснованным и обеспеченным.

Метод культурного ассимилятора ставит своей целью научить человека видеть ситуации, возникающие при общении представителей различных культур, с точки зрения членов чужой культуры, понимать их видение мира. Название «культурный ассимилятор» связано с американским понятием «cultural assimilator» и означает описание ряда конфликтных эпизодов общения представителей двух разных культур или так называемых «критических межкультурных эпизодов» (critical incidents) [Рот, Коптельцева, 2006].

Для обсуждения межкультурных критических эпизодов рекомендуются, например, следующие вопросы:

- Как Вы думаете, что здесь произошло? В чем заключается конфликт? Можете ли Вы попытаться взглянуть на ситуацию с разных точек зрения?
- Какие, по Вашему мнению, сложились отношения между персонажами (дружеские, семейные, деловые и т.п.?)
- Как бы Вы предложили разрешить этот конфликт? Попытайтесь найти несколько решений. К каким результатам может привести каждое из них?
- Может ли быть так, что данная ситуация неразрешима? Как представитель Вашей родной культуры поведет себя в этом случае?
- Требуется ли дополнительная информация для того, чтобы принять решение?

Работа с «культурными ассимиляторами» не ограничивается обсуждением и ответами на поставленные вопросы. Преподаватель может предложить группе оформить эпизод в виде сценки, рассмотреть возможные варианты развития ситуации, предложить обучающимся самим найти в прессе, Интернет и подготовить для занятий подобные эпизоды и т.п.

Личный опыт автора статьи в обучении иноязычному межкультурному общению различного контингента обучающихся: студентов экономических, лингвистических специальностей, слушателей Президентской программы, позволил сделать следующие выводы:

- использование межкультурных конфликтных ситуаций, пережитых самими участниками, значительно повышает удовлетворение у обучающихся от занятий и тем самым эффективность обучения. Поэтому эти интерактивные методы обучения довольно популярны среди обучающихся;
- однако метод обучения межкультурной деловой коммуникации на основе «case-study» может быть чреват сложностями этического характера. Лишь опытный преподаватель сможет легко определить, готова ли группа поделиться личным опытом разрешения критических ситуаций и можно ли вообще рассчитывать на то, что такой опыт у обучающихся имеется. Таким образом, от преподавателя требуются не только отличные языковые способности, но и психологическая готовность к работе с личностью и группой, высокий уровень коммуникативной культуры педагога.

Практика преподавания межкультурной деловой коммуникации в УрФУ в рамках спецкурсов на иностранном языке специальностей «Перевод и переводоведение», «Мировая экономика», «Связи с общественностью» показывает, что наибольшую эффективность имеют практические занятия, построенные на современных интерактивных методах, взятых из системы бизнес-образования: «кейс-метод», ролевые, деловые игры, «мозговой штурм» и др.

На таких практических занятиях обучающиеся получают возможность испытать чувства и эмоции, возникающие в реальных ситуациях межкультурной коммуникации, обсудить и проанализировать свое собственное поведение и поведение своих партнеров. Активное использование интерактивных методов при обучении межкультурной коммуникации, как правило, значительно повышает мотивацию и заинтересованность студентов в овладении иностранным языком, как средством своего профессионального и личностного роста, снижает языковой барьер и устраняет психологический барьер во взаимодействии студентов с преподавателем.

Список литературы:

1. Бердичевский А.Л., Гиниатуллин И.А., Лысакова И.П., Пассов Е.И. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного: Книга для преподавателя / Под ред. проф. А.Л.Бердичевского. – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 184 с.
2. Гиниатуллин И.А. Межкультурное обучение иностранным языкам: Элементы содержательной и категориальной интерпретации // Компетентностный подход в обучении иностранным языкам и проблемы самостоятельной учебной деятельности: Сб. науч. тр. / ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург: УрГПУ, 2010. – 61с.
3. Гиниатуллин И.А. Межкультурная составляющая в обучении иностранному языку: Проблемы реализации //Актуальные вопросы преподавания иностранного языка, межкультурной коммуникации и переводческих дисциплин в вузе: Сб. материалов междунар. научн.-практич. конференции / Отв. за вып. Л. И. Корнеева. - Екатеринбург: УрФУ, 2012. - С. 97 -101.
4. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: Автореф. дис... д-ра пед. наук. - СПб, 2001. - 38 с.
5. Корнеева Л.И., Корнеева Ю.В. Дидактические аспекты формирования межкультурной компетенции обучающихся средствами иностранного языка // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка, межкультурной коммуникации и переводческих дисциплин в вузе: Сб. материалов междунар. научн.-практич. конференции / Отв. за вып. Л. И. Корнеева. - Екатеринбург: УрФУ, 2012. - С. 89 – 96.
6. Корнеева Л.И., Корнеева Ю.В. Межкультурная деловая коммуникация на основе «кейсовой методики»: На примере немецкого языка: Учебное пособие. - Екатеринбург, 2011.
7. Корнеева Л.И. Повышение квалификации руководящих кадров в области межкультурной деловой коммуникации в России и Германии. - Екатеринбург, 2004.
8. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация: Теория и тренинг. - М., 2006.
9. Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2004.